



MINISTERO DELL'ISTRUZIONE, DELL'UNIVERSITÀ E DELLA RICERCA
UFFICIO SCOLASTICO REGIONALE PER IL LAZIO

LICEO GINNASIO DI STATO "EUGENIO MONTALE"
Classico, Linguistico, delle Scienze Umane

Via di Bravetta, 545 - 00164 ROMA - cod.fisc. 97021870585
✉ RMPC320006@istruzione.it ✉ RMPC320006@pec.istruzione.it Sito web: www.liceomontaleroma.it
☎ 06 121123660 - 06 661 40 596 fax 06 121123661

Roma, 27 novembre 2017

Agli studenti
Classi III, IV e V
TUTTE LE SEDI

CIRCOLARE n. 202

Oggetto: Alternanza Scuola Lavoro - Progetto Tradurre dall'inglese: audiovisivi, spettacolo, editoria. Disponibilità per n. 50 studenti partecipanti
Scadenza per comunicare partecipazione giovedì 30 novembre 2017.
Inizio attività: 2 dicembre 2017 – sede centrale – ore 8-13.

Si comunica che nel quadro delle attività di Alternanza Scuola Lavoro per il corrente anno scolastico è stata attivata una convenzione con l'associazione Culturale *Artecipare*, per realizzare l'attività in oggetto, destinata agli studenti delle classi III, IV e V, prioritariamente del Liceo Linguistico, ma possono segnalare il proprio interesse a partecipare anche alunni di altri indirizzi, a condizione di avere un livello di padronanza della lingua inglese medio-alto.

Il progetto prenderà **avvio dal giorno 2 dicembre 2017**, secondo il calendario di seguito specificato.

Il progetto, nato dall'esperienza maturata dai proponenti sia in **ambito professionale**, come **traduttori**, sia come docenti universitari di traduzione, mira ad integrare metodologie caratteristiche dell'alta formazione con le esigenze didattiche e formative della scuola di secondo grado relative all'alternanza scuola lavoro. Il suo obiettivo di fondo è dotare gli studenti di secondo ciclo di strumenti idonei ad affrontare le sfide future, sia accademiche che professionali, con maggiore consapevolezza e competenza.

➤ **Tipologia di progetto e obiettivi specifici**

Il progetto, **di 50 ore**, sarà incentrato su lezioni ed esercitazioni pratiche di traduzione scritta dall'inglese, individuali e di gruppo, che verranno realizzate in tre modalità:

20 ore di lezioni teorico-pratiche frontali da svolgersi presso la sede scolastica;

5 ore di esercitazioni di traduzione e sottotitolazione di serie televisive, da svolgersi su programmi professionali su PC nella sede ospitante.

25 ore di esercitazioni a casa sui linguaggi trattati nelle ore frontali, da inviare ai docenti referenti esterni per correzioni e valutazioni individuali

La proposta, a carattere fortemente innovativo per le scuole secondarie, rappresenta una forma di approfondimento dello studio linguistico che anticipa metodi e pratiche di livello universitario, con obiettivi diversi:

- sensibilizzazione allo studio comparativo tra la lingua straniera e l'italiano;
- studio di tecniche e strumenti per la resa di un testo straniero verso la madrelingua;
- approfondimento delle diverse tipologie di linguaggi della comunicazione;
- conoscenza più articolata della cultura odierna anglo-americana attraverso materiali autentici;
- sviluppo di interessi artistici e culturali legati alla lingua straniera (film, canzoni, biografie di artisti, articoli) con conseguente aumento della motivazione e della creatività.

- uso di tecnologie professionalizzanti per il lavoro di traduttore e sottotitolatore di film.

➤ **Programma didattico**

Il programma del corso sarà basato sulla traduzione di gruppo e individuale di tipologie di testi diversi, afferenti ai principali linguaggi della comunicazione moderna:

- dialoghi tratti da prodotti audiovisivi e multimediali (cinema, televisione, web) ;
- canzoni, testi teatrali e brani tratti da musical;
- testi giornalistici, saggistici, scientifici a carattere divulgativo (biografie, articoli, ecc.);
- testi letterari (aforismi, racconti, fumetti, poesie);
- testi tratti dal web (forum, commenti, ecc.)

➤ **Calendario delle lezioni**

Le lezioni frontali si svolgeranno presso la sede centrale del Liceo Montale, in 5 incontri mattutini di 5 ore ciascuno. Gli incontri saranno divisi in due parti di 2 ore e mezzo, svolte dal prof. Alfredo Rocca e dal prof. Marco Ravaioli, secondo il seguente calendario:

Giorno	Data	Orario	Sede
Sabato	2 dicembre 2017	8-13	Sede Centrale
Sabato	9 dicembre 2017	8-13	Sede Centrale
Sabato	16 dicembre 2017	8-13	Sede Centrale
Martedì	24 gennaio 2017	8-13	Sede Centrale
Mercoledì	25 gennaio 2017	8-13	Sede Centrale

Presso la sede ospitante - Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "San Domenico" Via Casilina 233, Roma - l'attività di alternanza si svolgerà suddivisa in due sottogruppi, secondo il seguente calendario.

Giorno	Data	Orario	Sede
Giovedì	26 gennaio 2017 1° gruppo	9-14	Sede Ospitante
Venerdì	27 gennaio 2017 2° gruppo	9-14	Sede Ospitante

Per eventuali ulteriori informazioni e iscrizioni rivolgersi al Prof. Guerrieri Claudio anche con mail all'indirizzo alternanza.asl@liceomontaleroma.it

Saranno accettate le prime 50 iscrizioni pervenute al sopra citato indirizzo mail.

IL DIRIGENTE SCOLASTICO
F. to Prof.ssa Raffaella Massacesi(*)

(*) Firma autografa sostituita a mezzo stampa
ex art. 3, comma 2, del D. Lgs. n. 39/1993